

Mother of Exiles

*(with Ukranian Folk Song
'Chornobryvtsi')*

Music & Arrangement
by Katie Kring

English text adapted from
The New Colossus by
Emma Lazarus

Mother of Exiles

English Text adapted from "The New Colossus" by Emma Lazarus
with Ukrainian Folk Song "Чорнобривці" ("Marigolds")

Music & arrangement by Katie Kring



Maestoso (♩=92)

Piano *mp*

5

S *f*
Here at our sea-washed sun-set gates shall stand a might-y wo-man with a

A *f*
Here at our sea-washed sun-set gates shall stand a might-y wo-man with a

T *f*
Here at our sea-washed sun-set gates shall stand a might-y wo-man with a

B *f*
Here at our sea-washed sun-set gates shall stand a might-y wo-man with a

Pno.

Mother of Exiles

2

mp

S torch — whose flame is the im - pri - soned light - ning and her name is Moth - er — of E - xiles

A torch — whose flame is the im - pri - soned light - ning and her name is Moth - er — of E - xiles

T torch whose flame is the im - pri - soned light - ning and her name is Moth - er — of E - xiles

B torch — whose flame is the im - pri - soned light - ning and her name is Moth - er — of E - xiles

Pno.

A *p*
Marigolds were planted by my mother

Solo

Chor - no - briv - tsiv na - sa - di - la ma - ti
Чор - но - брив - ців на - са - ди - ла ма - ти

S Moth - er — of E - xiles —

A Moth - er — of E - xiles —

T Moth - er — of E - xiles —

B Moth - er — of E - xiles —

Pno.

in my waking native land *and she taught me* Mother of Exiles *to sing songs of spring*

mp

17

Solo

U mo - im svi - tan - ko - vim kra - yu Ta nav - chi - la ves - nan - ki spi - va - ti
 У МО - ІМ СВІ - ТАН - КО - ВІМ КРА - Ю, Та І НАВ - ЧИ - ЛА ВЕС - НЯН - КИ СПІ - ВА - ТИ

S

A

T

B

Pno.

21

Solo

Pro - kvi - tu - chu na - di - yu svo - yu yak na
 Про кві - ту - чу на - ді - ю сво - ю. Як на

Moth - er of Ex - iles Moth - er of Ex - iles

A

Moth - er of Ex - iles Ex - iles yak na

T

Moth - er of Ex - iles Ex - iles yak na

B

Moth - er of Ex - iles Moth - er of Ex - iles

Pno.

f When I look at those marigolds *I see my aging mother*

Solo

f

ti chor-no - briv - tsi poh - lya - nu Ba - chu ma - tir sta - renh - ku Ba - chu ru - ki tvo - i, mo - ya
 ті чор-но-брив-ці пог - ля - ну, Ба-чу ма - тір ста-рень-ку. Ба - чу ру - ки тво-ї, мо-я

S

f

ti chor-no - briv - tsi poh - lya - nu Ba - chu ma - tir sta - renh - ku Ba - chu ru - ki tvo - i, mo - ya
 ті чор-но-брив-ці пог - ля - ну, Ба-чу ма - тір ста-рень-ку. Ба - чу ру - ки тво-ї, мо-я

A

f

ti chor-no - briv - tsi poh - lya - nu Ba - chu ma - tir sta - renh - ku Ba - chu ru - ki tvo - i, mo - ya
 ті чор-но-брив-ці пог - ля - ну, Ба-чу ма - тір ста-рень-ку. Ба - чу ру - ки тво-ї, мо-я

T

f

ti chor-no - briv - tsi poh - lya - nu Ba - chu ma - tir sta - renh - ku Ba - chu ru - ki tvo - i, mo - ya
 ті чор-но-брив-ці пог - ля - ну, Ба-чу ма - тір ста-рень-ку. Ба - чу ру - ки тво-ї, мо-я

B

f

ti chor-no - briv - tsi poh - lya - nu Ba - chu ma - tir sta - renh - ku Ba - chu ru - ki tvo - i, mo - ya
 ті чор-но-брив-ці пог - ля - ну, Ба-чу ма - тір ста-рень-ку. Ба - чу ру - ки тво-ї, мо-я

Pno.

29 *mp* *mf* I've known partings and encounters

Solo *ma - mo* *Tvo - yu las - ku ya chu - yu rid - nenh - ka* *Ya roz - lu - ki ta - zu - stri - chi sna - yu*
ма - мо, Тво - ю лас - ку я чу - ю, рід - нень - ка Я роз - лу - ки та зу - стрі - ці зна - ю,

S *ma - mo* *Tvo - yu las - ku ya chu - yu rid - nenh - ka*
ма - мо, Тво - ю лас - ку я чу - ю, рід - нень - ка

A *ma - mo* *Tvo - yu las - ku ya chu - yu rid - nenh - ka*
ма - мо, Тво - ю лас - ку я чу - ю, рід - нень - ка

T *ma - mo* *Tvo - yu las - ku ya chu - yu rid - nenh - ka*
ма - мо, Тво - ю лас - ку я чу - ю, рід - нень - ка

B *ma - mo* *Tvo - yu las - ku ya chu - yu rid - nenh - ka*
ма - мо, Тво - ю лас - ку я чу - ю, рід - нень - ка

Pno.

C *In foreign lands*

Solo *Ва - chiv ya u chu - zhiy sto - ro - ni*
Ба - чив я у чу - жій сто - ро - ні

S *From her bea - con hand glows world - wide wel - come bea - con hand glows wel - come*
From her bea - con hand glows world - wide wel - come bea - con hand glows wel - come

A *From her bea - con hand glows world - wide wel - come bea - con hand glows wel - come*
From her bea - con hand glows world - wide wel - come bea - con hand glows wel - come

T *From her bea - con hand glows world - wide wel - come bea - con hand glows wel - come*
From her bea - con hand glows world - wide wel - come bea - con hand glows wel - come

B *From her bea - con hand glows world - wide wel - come bea - con hand glows wel - come*
From her bea - con hand glows world - wide wel - come bea - con hand glows wel - come

Pno.

Marigolds from our native land

that you planted in the springtime

Solo

Chor - no - briv - sti iz rid - no - go kra - yu, Shcho na - si - ya - td ti na - ves - ni
 Чор - но - брив - ці із рід - но - го кра - ю, Що на - сі - я - ла ти на - вес - ні

S

Ah glows Moth - er of Ex - iles

A

Ah glows Moth - er of Ex - iles

T

Ah glows Moth - er of Ex - iles

B

Ah glows Moth - er of Ex - iles

Pno.

f Mother of exiles

D

Solo

Ma - ti vih - nan tsiv SPOKEN: She cries, ...your huddled masses The wretched refuse
 чи - ла вес - нян - ки "Give me your tired, yearning to breathe free! of your teeming shore.

S

Moth - er of Ex - iles yak na ti chor - no - briv - tsi poh - lya - nu Ba - chu ma - tir sta -
 Як на ті чор - но - брив - ці пог - ля - ну, Ба - чу ма - тір ста -

A

Moth - er of Ex - iles yak na ti chor - no - briv - tsi poh - lya - nu Ba - chu ma - tir sta -
 Як на ті чор - но - брив - ці пог - ля - ну, Ба - чу ма - тір ста -

T

Moth - er of Ex - iles yak na ti chor - no - briv - tsi poh - lya - nu Ba - chu ma - tir sta -
 Як на ті чор - но - брив - ці пог - ля - ну, Ба - чу ма - тір ста -

B

Moth - er of Ex - iles yak na ti chor - no - briv - tsi poh - lya - nu Ba - chu ma - tir sta -
 Як на ті чор - но - брив - ці пог - ля - ну, Ба - чу ма - тір ста -

Pno.

Send these, the homeless,
tempest-tost to me...

I lift my lamp beside the golden door!"

47

S
renh - ku Ba - chu ru - ki tvo - i, mo - ya ma - mo
рень - ку. Ба - чу ру - ки тво - і, мо - я ма - мо, Тво - ю лас - ку я чу - ю, рід -

A
renh - ku Ba - chu ru - ki tvo - i, mo - ya ma - mo
рень - ку. Ба - чу ру - ки тво - і, мо - я ма - мо, Тво - ю лас - ку я чу - ю, рід -

T
renh - ku Ba - chu ru - ki tvo - i, mo - ya ma - mo
рень - ку. Ба - чу ру - ки тво - і, мо - я ма - мо, Тво - ю лас - ку я чу - ю, рід -

B
renh - ku Ba - chu ru - ki tvo - i, mo - ya ma - mo
рень - ку. Ба - чу ру - ки тво - і, мо - я ма - мо, Тво - ю лас - ку я чу - ю, рід -

mp

Pno.

51

E *mp*
S
nenh - ka Here at our sea-washed sun - set gates shall stand a might - y wo - man with a
НЕНЬ - КА

mp
A
nenh - ka Here at our sea-washed sun - set gates shall stand a might - y wo - man with a
НЕНЬ - КА

mp
T
nenh - ka Here at our sea-washed sun - set gates shall stand a might - y wo - man with a
НЕНЬ - КА

mp
B
nenh - ka Here at our sea-washed sun - set gates shall stand a might - y wo - man with a
НЕНЬ - КА

E *mf*

Pno.

S
A
T
B
Pno.

55

torch whose flame is the im - pri - soned light - ning and her name is Moth - er of

f *p*

torch whose flame is the im - pri - soned light - ning and her name is Moth - er of

f *p*

torch whose flame is the im - pri - soned light - ning and her name is Moth - er of

f *p*

torch whose flame is the im - pri - soned light - ning and her name is Moth - er of

f *p*

3

Solo

F

Cranes are flying towards our fields from lands far away

mf *mf* *mf* *mf*

При - ли - та - ють до на - шо - го по - ля Из да - ле - ких кра - ив жу - рав -

Ex - iles Moth - er of Ex -

Ex - iles Moth - er of Ex -

Ex - iles Moth - er of Ex -

Ex - iles Moth - er of Ex -

Ex - iles Moth - er of Ex -

Ex - iles Moth - er of Ex -

3

63 *Flowers and fates are blooming* *on our Ukrainian lands*

Solo
f
 li Roz - kvi - ta - yut i kvi - ti, i do - lya Na mo - i uk - ra - ins - kiy zem - li.
 лі. Роз - кві - та - ють і кві - ти, і до - ля На мо - їй ук - ра - їнсь - кій зем - лі.

S
f
 iles the im - pri - soned light - ning is her flame the Moth - er of Ex - iles

A
f
 iles the im - pri - soned light - ning is her flame the Moth - er of Ex - iles

T
f
 iles the im - pri - soned light - ning is her flame the Moth - er of Ex - iles

B
f
 iles the im - pri - soned light - ning is her flame the Moth - er of Ex - iles

Pno.
 3 3

G *rall.* *f* *mp*

Solo
 Ma - ti vih - nan - tsiv Moth - er of Ex - iles
 ма - ти виг - нан - ців

S
f *mp*
 Ma - ti vih - nan - tsiv Moth - er of Ex - iles
 ма - ти виг - нан - ців

A
f *mp*
 Ma - ti vih - nan - tsiv Moth - er of Ex - iles
 ма - ти виг - нан - ців

T
f *mp*
 Ma - ti vih - nan - tsiv Moth - er of Ex - iles
 ма - ти виг - нан - ців

B
f *mp*
 Ma - ti vih - nan - tsiv Moth - er of Ex - iles
 ма - ти виг - нан - ців

G *rall.* *f* *mp*

Pno.
 3